

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (romanès)

Codi: 104095

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Ioana Alexandrescu

Correu electrònic: ioana.Alexandrescu@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: romanès (rum)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

També es faran servir a l'aula el català i el castellà com a llengües vehiculars i de comparació.

Prerequisits

No existeixen prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2)

Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat (MCREFTI A1.2.)

Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.1.)

Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat (MCRE-FTI A.1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

1. Elements de fonètica i grafia: pronunciar i escriure en romanès.
2. Els pronoms personals nominatius. Alguns verbs usuals al indicatiu present.
3. L'article indefinit. El substantiu: terminacions indicadores del gènere.
4. El substantiu: formació del plural.
5. Alternances vocàliques i consonàntiques.
6. Els numerals.
7. L'article definit.
8. Els demostratius.
9. Els possessius.
10. L'adjectiu. Graus de comparació.
11. L'indicatiu present: verbs de la primera conjugació.
12. L'indicatiu present: verbs de la segona i tercera conjugació.
13. L'indicatiu present: verbs de la quarta conjugació.

14. El participi passat i el passat compost.

15. Preposicions. Conjuncions. Adverbis. Locucions.

A aquests s'afegiran continguts lèxics organitzats principalment en camps semàntics, així com continguts comunicatius i de caire sociocultural.

Metodologia

Les activitats formatives privilegiaran la participació activa de l'alumnat per poder assolir les competències previstes.

La metodologia docent combinarà diversos tipus de tècniques i accions, com per exemple la classe expositiva, el treball en equip, les situacions simulades, l'aprenentatge basat en problemes, les presentacions, la cerca d'informació etc.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió lectora	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 10
Activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 2, 3, 4, 6, 7, 11
Activitats de producció escrita	15	0,6	1, 3, 4, 8
Activitats de producció oral	7	0,28	4, 9
Classe magistral	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Exercicis gramaticals i de vocabulari	17	0,68	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	9	0,36	2, 3, 4, 8, 9
Supervisió i revisió d'exercicis	9	0,36	1, 3, 4
Tutories programades	7	0,28	3, 4
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	30	1,2	4, 5, 10
Preparació d'activitats de producció escrita	50	2	8
Resolució d'exercicis	33	1,32	3, 4, 5

Avaluació

El sistema d'avaluació inclourà una redacció, una presentació oral i dues proves de comprensió escrita i oral i d'ús de la gramàtica i del vocabulari.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentació oral	25%	2	0,08	2, 4, 6, 7, 9, 11
Proves escrites	50%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11

Bibliografia

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013). Les presentamos la lengua rumana. Alicante: Universidad de Alicante.

Doca, Gheorghe. Rocchetti, Alvaro (1998). Comprendre et pratiquer le roumain. București: Teora.

Dorobăț, Ana. Fotea, Mircea (1999), Româna de bază, vol 1 i 2. Iași: Institutul European.

González-Barros, José Damián (2015), Esquemas de rumano. Gramática y usos lingüísticos. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

Kohn, Daniela (2009), Puls. Manual de limba română pentru străini. Iași: Polirom.

Platon, Elena et alii (2012), Manual de limba română ca limba străină(RLS): A1-A2. Cluj-Napoca: Casa Cării de tiină.

Pologea, Mona (2010), Limba română pentru străini. Bucureti: Cheiron.

Pop, Liana (2003), Româna cu sau fără profesor. Cluj-Napoca: Echinox.

Pop, Liana-coord. (2008), Autodidact.Româna A1-B1. Manual și Caietul studentului. Cluj-Napoca: Echinox.

Teyssier, Paul (2004), Comprendre les langues romanes.Paris: Chandeigne.

(2011) Dicionar vizual spaniol/român. Bucureti: Litera.

<http://www.vorbitiromaneste.ro/>